



Stories from our Mothers

(Meetings of Palestinian and British Women)

مشروع قصص من أمهاتنا

<p>Press release 12th March 2010</p>	<p>تغطية صحفية 12 آذار 2010</p>
<p>Special celebration of 100th International Women's Day</p>	<p>احتفالية خاصة بمناسبة المئوية الاولى ليوم المرأة العالمي</p>
<p>Visit of Palestinian women to Britain strengthens links between women's groups and centres across the country</p>	<p>زيارة لنساء فلسطينيات الى بريطانيا عززت العلاقات بين المجموعات والمراكز النسوية في كافة ارجاء بريطانيا</p>
<p>Camden Abu Dis Friendship Association said goodbye on Thursday 11th March to fourteen Palestinian women from all over the West Bank who had come on a visit to Britain as part of the Stories from our Mothers Project, supported by the Anna Lindh Foundation. The women, among them students, mothers, academics, women's centre co-ordinators, came to meet British women and to exchange life experiences on the special occasion of the 100th International Women's Day.</p> <p>The visitors met British women in many different ways – in women's centres, public meetings and skills-sharing sessions when they cooked and sewed together. They split into pairs and toured Britain, meeting groups in thirty different towns and boroughs in England, Scotland and Wales.</p>	<p>ودعت جمعية صداقة كامدن ابوديس يوم الخميس 11 آذار اربعة عشر سيدة من الضفة الغربية بعد زيارة قامت بها الى بريطانيا في مشروع قصص من امهاتنا الممول من مؤسسة أنا ليند الاوروبية، وقد كان ضمن الزوار طالبات وامهات ومنسقات لمؤسسات نسوية واللواتي حضرن الى بريطانيا لتبادل الخبرات والاحتفال بالمئوية الاولى ليوم المرأة العالمي.</p> <p>وقد التقت النساء الفلسطينيات بالعديد من النساء البريطانيات في مراكز نسوية وخلال لقاءات عامة وفي حلقات خاصة لتبادل الخبرات في تحضير الطعام والتطريز، كذلك فقد تقسيم النساء الفلسطينيات الى مجموعات صغيرة زارت كل مجموعة مواقع مختلفة في</p>

The visit has strengthened the network of twinning and friendship links between places in Britain and Palestine that has been building steadily in the past few years.

The high point of the visit was the Stories from our Mothers workshop held on International Women's Day itself at the School of Oriental and African Studies in Camden. The visitors and others from London told personal stories of their own and their mothers' lives in Palestine, many of which brought tears to the eyes of the audience.

These included the descriptions by Enass al-Bittar, a student from Gaza in London. She told of her mother's experiences as one of the thousands of Palestinian refugees in 1948. She spoke of the current experience of people in Gaza living under a siege and of the horrendous experiences of her family during the Israeli war on Gaza in early 2009 when so many people were killed and her own house destroyed.

Rania Arafat from Jerusalem described the huge difficulties created for Palestinians in the West Bank by a system of passes that restrict movement, and the way that she and her family are not allowed by Israel to live in the house that they have built in Al Essawiya village.

I'temad Wahbeh, who lives in Shu'fat refugee camp, showed the audience a picture of her son and described what happened a year ago when he was, while both of them were trying to enter the refugee camp from Jerusalem and her son was shot in the eye by an Israeli soldier. He has now completely lost sight in that eye.

This was the second Stories from our Mothers workshop: the first took place at the Al Quds University in Abu Dis during a visit of British women to Palestine in November last year.

In the evening, a packed audience attended a special meeting on women in Jerusalem. Dr Fadwa al-Labadi from the Insan Centre for Gender Studies at the Al

بريطانيا حيث شملت الزيارات حوالي ثلاثين مدينة وبلدة في إنجلترا واسكتلندا وويلز. وقد ساعدت هذه الزيارات في تعزيز علاقات التوأمة والصداقة القائمة منذ سنوات بين المواقع البريطانية والفلسطينية.

جاءت الفعالية الرئيسية في يوم المرأة العالمي حيث عقدت في جامعة سواس في كامدن لندن ورشات عمل لمشروع قصص من امهاتنا، حيث شاركت النساء الفلسطينيات مع عدد من النساء البريطانيات في طرح العديد من القصص الشخصية عن حياتهن وعن حياة امهاتهن تحت الاحتلال في فلسطين، والتي لاقت تفهماً وتأثراً كبيراً من الحضور

وقد شملت هذه القصص مداخلة من ايناس البيطار طالبة من غزة تعيش في لندن تحدثت خلالها عن تجربة والدتها والتي لجئت مع الالاف الى غزة في عام 1948 مروراً بالوضع الحالي للحياة في غزة المحاصر والاحداث الرهيبة التي وقعت في غزة في بداية عام 2009 خلال الحرب الاسرائيلية على القطاع حيث قضى المئات من الفلسطينيين وتم تدمير بيت عائلة ايناس .

من جهتها تحدثت رانية عرفات عن الصعوبات الكبيرة التي يعاني منها الفلسطينيون من سكان الضفة الغربية من جراء نظام التصاريح والهويات، والذي منعها وعائلتها من السكن في بلدة العيساوية في بيتهم الخاص.

اعتماد وهبة من مخيم شعفاط روت للحضور قصة ابنها الذي اصيب بعيار ناري اطلقته جندي اسرائيلي قبل عام عندما كانت مع ابنها تحاول الدخول الى المخيم قادمة من القدس وقد اطلعت الحضور على صورة لابنها حيث فقد الرؤية كلياً في عينه.

وتعتبر ورش العمل هذه استكمالاً للقاءات التي عقدت في جامعة القدس في ابوديس خلال زيارة النساء البريطانيات الى فلسطين في شهر تشرين ثاني الماضي..

في المساء وبحضور العديد من المهتمين عقد

Quds University explained how Israeli policies are trying to force Palestinians from Jerusalem. Hiyam Elayan from the Saraya Centre in the Old City of Jerusalem and Amal Hijazi from the women's centre at Shu'fat refugee camp explained the particular pressures on women and children.

Professor Manuel Hassassian, Palestinian Ambassador to Britain, visited the workshop to welcome the women to London. He spoke about the importance of the work of organisations like Camden Abu Dis and the Britain-Palestine Twinning Network in helping people in Britain to understand what is really going on in Palestine.

The stories gathered by British and Palestinian women will be the basis for a book, "Stories from our Mothers." A film about the women's exchange visits between Britain and Palestine will also be produced in the summer as part of the project.

لقاء خاص عن المرأة في القدس، وقد استهلته الدكتورة فدوى اللبدي مديرة مركز لسان لدراسات الجندر في جامعة القدس القائم بالحديث عن السياسات الاسرائيلية التي ترمي الى تفرغ القدس من سكانها الفلسطينيين، فيما تحدثت كل من هيام عليان من مركز سرايا في البلدة القديمة في القدس وأمل حجازي من المركز النسوية في مخيم شعفاط عن الضغط الكبير الذي يتعرض له النساء والاطفال في المدينة المحتلة.

وقد زار السفير الفلسطيني البروفسير مانويل حساسيان ورشة العمل ورحب بالنساء الزائرات من فلسطين وتحدث عن اهمية عمل مجموعات التضامن وتحديدأ عمل جمعية صداقة كامدن أبوديس وشبكة التوأمة البريطانية الفلسطينية في مساعدة المواطنين البريطانيين في تفهم ما يحدث حقيقتأ في فلسطين.

وعن القصص التي يتم جمعها من قبل النساء البريطانيات والفلسطينيات خلال المشروع فستكون الاساس لكتاب قصص من امهاتنا وفيلم تسجيلي خاص عن الزيارات المتبادلة بين فلسطين وبريطانيا والذي سيتم انجازها على هامش المشروع في الصيف القادم.



Palestinian women visitors with the Palestinian ambassador and the coordinator of the Camden Abu Dis Friendship Association at the Stories from our Mothers workshop on International Women's Day 2010

الزائرات من فلسطين مع السفير الفلسطيني ومنسقة جمعية صداقة كامدن أبوديس في ورشة العمل قصص من امهاتنا خلال فعاليات يوم المرأة العالمي 2010

For more information:
contact@camdenabudis.net
In London:
0845 458 1167
In Palestine:
02 279 4523

لمزيد من المعلومات:
contact@camdenabudis.net
في لندن
0845 458 1167
في فلسطين
02 279 4523

Camden Abu Dis Friendship Association & Dar Assadaqa, Abu Dis
Project funded by the Anna Lindh Foundation 2009-10

جمعية صداقة كامدن ابوديس ودار الصداقة ابوديس
مشروع بتمويل مؤسسة آنا ليند 2010-2009



contact@camdenabudis.net
www.camdenabudis.net/stories

